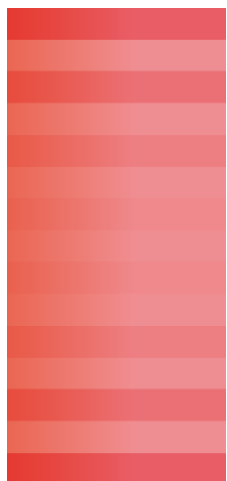


The Nestlé Supplier Code

หลักปฏิบัติสำหรับผู้ขายสินค้าและให้บริการของเนสท์เล่





Issuing Function

Corporate Procurement

Author/issuing department

Corporate Procurement

Target audience

Suppliers and co-manufacturers to Nestlé ,
Nestlé Procurement

Replace

Nestlé Principles of Purchasing

Repository

All Nestlé Principles and Policies, Standards and
Guidelines can be found in the Centre online repository at:

<http://intranet.nestle.com/nestledocs>

The Nestlé Supplier Code can also be found at:

www.nestle.com/suppliers

Approver

Executive Board, August 2010

Date of publication

August 2010

Copyright and confidentiality

The content of this document may not be reproduced, distributed
or disclosed to third parties without proper authorization. All rights
belong to Nestec Ltd., Vevey, Switzerland.

© 2010, Nestec Ltd. |

Design

Nestec Ltd., Corporate Identity & Design,
Vevey, Switzerland

Production

Altavia Swiss

Paper

This report is printed on BVS, a paper produced
from well-managed forests and other controlled sources
certified by the Forest Stewardship Council (FSC)

The Nestlé Supplier Code

หลักปฏิบัติสำหรับผู้ขายสินค้าและให้บริการของเนสท์เล่

Preamble

บทนำ

Nestlé not only delivers high quality products but we do so in a way that reflects the Company's commitment to conduct our business activities in full compliance with applicable laws and to be guided by integrity and honesty. Our consumers expect similar behaviour from all parties that we deal with, especially from our suppliers.

เนสท์เล่ไม่เพียงจัดส่งผลิตภัณฑ์ที่มีคุณภาพสูงให้แก่ผู้บริโภค แต่ยังดำเนินการในทางที่สะท้อนให้เห็นถึงพันธสัญญาของบริษัทในการประกอบธุรกิจให้เป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด โดยยึดหลักการเรื่องความซื่อสัตย์สุจริต ซึ่งผู้บริโภคของเนสท์เล่ คาดหวังให้ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องกับเนสท์เล่ปฏิบัติตามพันธสัญญานี้ด้วยเช่นกัน โดยเฉพาะผู้ขายสินค้าและให้บริการ

The Nestlé Corporate Business Principles prescribe certain values and principles to which Nestlé has committed worldwide. This Supplier Code ("the Code") specifies and helps the continued implementation of the Corporate Business Principles by establishing certain non-negotiable minimum standards (below I-VII) that we ask our suppliers, their employees, agents and subcontractors ("the Supplier"), to respect and to adhere to when conducting business. It is the Supplier's responsibility to educate its employees, agents and subcontractors accordingly. By acceptance of the Code, the Supplier commits that all existing and future agreements and business relationships with Nestlé will be subject to the provisions contained herein.

หลักปฏิบัติทางธุรกิจของเนสท์เล่ ได้กำหนดคุณค่าและหลักการบางประการซึ่งเนสท์เล่ได้ตั้งเป็นพันธสัญญาไว้ทั่วโลก ซึ่งหลักปฏิบัติสำหรับผู้ขายสินค้าและให้บริการนี้ ("หลักปฏิบัติ") จะกำหนดและช่วยให้การดำเนินการตามหลักปฏิบัติทางธุรกิจเป็นไปอย่างต่อเนื่อง โดยการตั้งมาตรฐานขั้นต่ำสุดบางประการซึ่งมีอาจลดหย่อนได้) ตามข้อ 1-7 ด้านล่าง ซึ่งบริษัทได้ขอให้ผู้ขายสินค้าและให้บริการ รวมถึงลูกจ้าง ตัวแทน และผู้รับจ้างช่วงของผู้ขายสินค้าและให้บริการ ("ผู้ขายสินค้าและให้บริการ") เคารพและปฏิบัติตามหลักปฏิบัติดังกล่าวเมื่อมีการดำเนินธุรกิจ ผู้ขายสินค้าและให้บริการจะต้องรับผิดชอบในการอบรมลูกจ้าง ตัวแทน และผู้รับจ้างช่วงของตนให้ปฏิบัติตามหลักปฏิบัติทางธุรกิจของเนสท์เล่อย่างเหมาะสม เพื่อเป็นการรับว่าจะปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ฉบับนี้ ผู้ขายสินค้าและให้บริการตกลงว่าบรรดาข้อตกลง สัญญา ทั้งหมดที่มีอยู่ในปัจจุบันและจะมีขึ้นในอนาคต รวมถึงความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับเนสท์เล่ให้อยู่ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

I. Business integrity

1. ความซื่อสัตย์ทางธุรกิจ

Compliance with applicable laws and regulations.

The Supplier must comply with all applicable laws and regulations.

การปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง

ผู้ขายสินค้าและให้บริการ ต้องปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

Improper Advantage

In all its activities, the Supplier must never, directly or through intermediaries, offer or promise any personal or improper advantage in order to obtain or retain a business or other advantage from a third Party, whether public or private. Nor must the Supplier accept any such advantage in return for any preferential treatment of a third Party.

ผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสม

สำหรับกิจกรรมทุกประเภท “ผู้ขายสินค้าและให้บริการ” ต้องไม่กระทำการทั้งทางตรงหรือผ่านตัวแทนในการที่จะเสนอหรือสัญญาจะให้ผลประโยชน์ส่วนบุคคลหรือผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสมใดๆ เพื่อที่จะรับเอาผลประโยชน์จากบุคคลภายนอก และ ผู้ขายสินค้าและให้บริการ ต้องไม่ยอมรับผลประโยชน์ใดๆ อันได้เป็นการตอบแทนจากการเลือกปฏิบัติแก่บุคคลภายนอก

II. Sustainability

2. การดำเนินการอย่างยั่งยืน

Nestlé supports and encourages operating practices, farming practices and agricultural production systems that are sustainable. This is an integral part of Nestlé’s supply strategy and supplier development. Nestlé expects the Supplier to Nestlé to continuously strive towards improving the efficiency and sustainability of its operations, which will include water conservation programs.

เนสท์เล่สนับสนุนและส่งเสริมวิถีปฏิบัติในการดำเนินงาน วิถีปฏิบัติในการทำเกษตรกรรม และระบบการผลิตทางการเกษตรที่ยั่งยืน วิถีปฏิบัติและระบบเหล่านี้เป็นส่วนสำคัญของการจัดหาวัตถุดิบของเนสท์เล่ และการพัฒนาผู้ขายสินค้าและให้บริการ อีกทั้งเนสท์เล่คาดหวังให้ ผู้ขายสินค้าและให้บริการ ของเนสท์เล่พยายามอย่างต่อเนื่องในการพัฒนาประสิทธิภาพและการดำเนินการอย่างยั่งยืนในการประกอบธุรกิจ ซึ่งรวมถึงโครงการอนุรักษ์น้ำด้วย

III. Labour standard

3. มาตรฐานแรงงาน

Prison and forced labour

The Supplier must under no circumstances use or in any other way benefit from forced or compulsory labour. Likewise, the use of labour under any form of indentured servitude is prohibited, as is the use of physical punishment, confinement, threats of violence or other forms of harassment or abuse as a method of discipline or control. The Supplier shall not utilize factories or production facilities that force work to be performed by unpaid or indentured labourers, nor shall the Supplier contract for the manufacture of products with subcontractors that engage in such practices or utilize such facilities. Where a Supplier is using labourers who are in an official prison rehabilitation scheme, such an arrangement is not considered a breach of the Code.

การบังคับใช้แรงงานหรือกักขังแรงงานโดยไม่สมัครใจ

ไม่ว่าภายใต้สถานการณ์ใดๆ ผู้ขายสินค้าและให้บริการต้องไม่ใช้หรือได้ผลประโยชน์ใดๆก็ตามจากการบังคับใช้แรงงาน ในทำนองเดียวกัน ห้ามไม่ให้มีการใช้แรงงานภายใต้รูปแบบใดก็ตามที่เป็นแรงงานทาส เช่น การลงโทษทางกาย การกักขัง การขู่ว่าจะใช้ความรุนแรง หรือรูปแบบการคุกคาม หรือล่วงละเมิดอื่นๆ เพื่อให้อยู่ในโอวาทหรือการควบคุม ผู้ขายสินค้าและให้บริการต้องไม่ใช้ประโยชน์จากโรงงานที่บังคับใช้แรงงานจากคนงาน ซึ่งไม่ได้รับค่าตอบแทนหรือแรงงานทาส รวมทั้งผู้ขายสินค้าและให้บริการ ต้องไม่ทำสัญญาจ้างกับผู้รับจ้างช่วงที่ใช้ประโยชน์จากแรงงานดังกล่าวให้ผลิตสินค้า ทั้งนี้ การที่ผู้ขายสินค้าและให้บริการใช้คนงานที่อยู่ในโครงการฟื้นฟูโทษให้กลับสู่สังคมของรัฐ ข้อตกลงเช่นนั้นไม่ถือว่าเป็นการฝ่าฝืนหลักปฏิบัตินี้

Child labour

The use of child labour by the Supplier is strictly prohibited. Child labour refers to work that is mentally, physically, socially, morally dangerous or harmful for children, or improperly interferes with their schooling needs.

แรงงานเด็ก

ห้ามมิให้ผู้ขายสินค้าและให้บริการใช้แรงงานเด็กอย่างเด็ดขาด ทั้งนี้ แรงงานเด็ก หมายถึง การให้เด็กทำงานที่เป็นอันตรายหรือก่อให้เกิดความเสียหายทางด้านจิตใจ ร่างกาย สังคม และศีลธรรม และการจ้างแรงงานเด็กที่ยังไม่สำเร็จการศึกษาภาคบังคับด้วย

Working hours

The Supplier must ensure that its employees work in compliance with all applicable laws and mandatory industry standards pertaining to the number of hours and days worked. In the event of conflict between a statute and a mandatory industry standard, the Supplier must comply with the one taking precedence under national law.

ชั่วโมงการทำงาน

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องจัดให้ลูกจ้างทำงานโดยปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง รวมถึงปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับอุตสาหกรรมที่กำหนดเรื่องของจำนวนชั่วโมงและวันทำงาน ในกรณีที่กฎหมายที่ใช้บังคับขัดหรือแย้งกับระเบียบข้อบังคับอุตสาหกรรม ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องปฏิบัติตามกฎหมายที่อยู่ในลำดับที่เหนือกว่า

Compensation

The Supplier's employees must be provided with wages and benefits that comply with applicable laws and binding collective agreements, including those pertaining to overtime work and other premium pay arrangements.

ค่าตอบแทนการจ้าง

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องจ่ายค่าตอบแทนการจ้างและผลประโยชน์แก่ลูกจ้างให้เป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง และตามข้อตกลงสภาพการจ้าง รวมถึงค่าล่วงเวลาในการทำงานและข้อตกลงในการจ่ายค่าจ้างพิเศษด้วย

Non-Discrimination

The Supplier shall not discriminate in hiring and employment practices on the grounds of criteria such as race, colour, religion, sex, age, physical ability, national origin, or sexual orientation.

การไม่เลือกปฏิบัติ

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการจะต้องไม่เลือกปฏิบัติในการว่าจ้าง ใช้งาน และดำเนินการใด ๆ ในการจ้างงาน ให้เกิดความแตกต่างในเรื่องเชื้อชาติ สีผิว ศาสนา เพศ อายุ ความสามารถทางกายภาพ ชาติกำเนิด หรือการแสดงออกทางเพศ

Freedom of association and collective bargaining

Unless prevented by governmental policies or norms, Suppliers should grant their employees the right to Freedom of Association and Collective Bargaining.

เสรีภาพในการรวมกลุ่มหรือการรวมตัวกันเพื่อการเจรจาต่อรอง

เว้นแต่จะต้องห้ามโดยนโยบายของรัฐบาล หรือโดยประเพณีปฏิบัติ ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการให้สิทธิแก่ลูกจ้างในเสรีภาพในการรวมกลุ่ม และการรวมตัวกันในการยื่นข้อเรียกร้องและทำการเจรจาต่อรอง

IV. Safety and Health

4. ความปลอดภัยและสุขภาพ

Workplace Environment

The Supplier shall provide employees with safe and healthy working and, where provided, safe housing conditions. As a minimum, potable drinking water, adequate sanitation, fire exits and essential safety equipment, access to emergency medical care, appropriately lit and equipped work stations must be provided. In addition, facilities must be constructed and maintained in accordance with the standards set by applicable codes and ordinances.

สภาพแวดล้อมในการทำงาน

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องจัดเตรียมสภาพแวดล้อมในการทำงานที่ปลอดภัย และไม่ก่อให้เกิดผลเสียต่อสุขภาพ และในกรณีที่มีการจัดเตรียมบ้านพักสำหรับผู้ขายสินค้า สถานที่เหล่านั้นต้องปลอดภัย ทั้งนี้ ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องจัดเตรียมน้ำดื่ม การมีสุขอนามัยที่ดี ทางหนีไฟและอุปกรณ์ความปลอดภัยที่จำเป็น รวมทั้งการดูแลทางการแพทย์ในกรณีฉุกเฉิน รวมทั้งจัดเตรียมสถานที่ทำงานที่มีอุปกรณ์อำนวยความสะดวกพร้อมและแสงไฟพอเหมาะ ยิ่งไปกว่านั้น โรงงานจะต้องสร้างและได้รับการบำรุงรักษาตามมาตรฐานที่กฎหมายกำหนดไว้

Product quality and safety

All products and services delivered by the Supplier must meet the quality and safety standards required by applicable law. When conducting business with or on behalf of Nestlé, the Supplier must comply with the Nestlé quality requirements.

คุณภาพและความปลอดภัยของผลิตภัณฑ์

ผลิตภัณฑ์และบริการทั้งหมดที่ถูกลงนาม โดยผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องได้มาตรฐานด้านคุณภาพและความปลอดภัยตามที่กฎหมายกำหนด ทั้งนี้ ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดด้านคุณภาพของเนสท์เล่ด้วย

V. Environment

5. สภาพแวดล้อม

The Supplier must operate with care for the environment and ensure compliance with all applicable laws and regulations in the country where products or services are manufactured or delivered.

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการต้องดำเนินงานด้วยความใส่ใจสิ่งแวดล้อมและปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องในประเทศซึ่งมีการผลิตหรือส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือบริการ

VI. Supplying farmers

6. เกษตรกรผู้จำหน่าย

The Supplier shall ensure that supplying farmers become fully aware of the Code, the provisions stated therein and their meaning and implications for their farming methods. The Supplier will use appropriate communication tools, which may include posters at collection centres and at reception stations, and will provide education and training sessions as necessary.

ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการ ตกลงว่าเกษตรกรผู้ส่งมอบสินค้าการเกษตรได้รับทราบและเข้าใจ หลักปฏิบัติฉบับนี้ รวมถึงรับทราบและเข้าใจความหมายของข้อความ ที่ระบุในหลักเกณฑ์ต่าง ๆ และผลสะท้อนที่มีต่อวิธีการทำเกษตรกรรม ผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการจะใช้อุปกรณ์ในการสื่อสารที่เหมาะสม ซึ่งหมายความรวมถึงโปสเตอร์ที่ศูนย์จัดเก็บสินค้าและจุดรับสินค้า และผู้ขายสินค้าและผู้ให้บริการจะให้การศึกษาและจัดอบรมแก่เกษตรกรตามความจำเป็น

The Code will form part of the training programmes of the Nestlé Agricultural Service Teams. When Nestlé enters into direct business relationships with farmers, Nestlé utilizes alternative communication tools to ensure that such farmers understand the provisions of the Code.

กลุ่มงานด้านการให้บริการทางการเกษตรของเนสท์เล่ได้รวมเอาหลักปฏิบัตินี้เป็นส่วนหนึ่งของโปรแกรมการอบรม เมื่อเนสท์เล่เข้าไปมีความสัมพันธ์ทางธุรกิจโดยตรงกับเกษตรกร เนสท์เล่จะใช้การสื่อสารอย่างเหมาะสมเพื่อทำให้เกษตรกรนั้นเข้าใจเงื่อนไขของหลักปฏิบัติอย่างถูกต้อง

VII. Audit and termination of the supply agreement

7. การตรวจสอบและการสิ้นสุดข้อตกลงการจัดหาสินค้าและวัตถุดิบ

Nestlé reserves the right to verify the Supplier's compliance with the Code. In case Nestlé becomes aware of any actions or conditions not in compliance with the Code, Nestlé reserves the right to demand corrective measures. Nestlé reserves the right to terminate an agreement with any supplier who does not comply with the Code.

เนสท์เล่สงวนสิทธิในการตรวจสอบการปฏิบัติตามหลักปฏิบัติของผู้ขายสินค้าและให้บริการ ในกรณีที่เนสท์เล่ตรวจพบการกระทำใดๆที่ไม่เป็นไปตามหลักปฏิบัติ เนสท์เล่สงวนสิทธิที่จะเรียกร้องให้ผู้ขายสินค้าและให้บริการดำเนินการแก้ไขให้ถูกต้อง หรือเนสท์เล่สามารถยกเลิกสัญญากับผู้ขายสินค้าและให้บริการ ผู้ซึ่งไม่ปฏิบัติตามหลักปฏิบัติได้

Subject: Nestle Supplier Code

Dear Supplier,

Nestle Supplier Code is a document establishing certain non-negotiable minimum standards that we ask our suppliers, their employees, agents and subcontractors, to respect and to adhere to when conducting business.

Please find a copy for your perusal.

By acceptance of the Code, the Supplier commits that all existing and future agreements and business relationships with Nestle will be subject to the provisions contained herein.

Sincerely yours,

www.Nestle.com/suppliers

I have read the Nestle Supplier Code and confirm full compliance

Vendor name: ชื่อผู้ประกอบการ

Date : วันที่

Signature: ลายเซ็น

Full Name: ชื่อ ผู้เซ็นรับรองเอกสาร

Title : ตำแหน่ง